

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, надалі ЗАМОВНИК, в особі проректора з адміністративно-господарської діяльності Удовенка Юрія Григоровича, що діє на підставі Статуту та Наказів від 20.02.2015 року №36 “Про делегування окремих повноважень ректора”, та від 01.12.2020 року №230 “Про надання особам Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького права першого і другого підпису”, з однієї сторони, та Фізична особа підприємець **Скорицька Ольга Олександрівна**, надалі ВИКОНАВЕЦЬ в особі директора **Скорицької Ольги Олександрівни**, що діє на підставі Свідоцтва про державну реєстрацію №439659, з іншою стороною, разом – Сторони уклали цей Договір про наступне:

1. Предмет договору

- 1.1. Виконавець зобов’язується надати Замовнику послуги зазначені в п. 1.2 цього Договору, а Замовник – прийняти та оплатити їх згідно рахунку(ів) та акту наданих послуг (виконаних робіт).
- 1.2. Предметом договору є **послуги з перекладу тексту матеріалів для наукових статей та монографій з української на англійську мову**, надалі “послуги”. Додаток 1 Розрахунок .
- 1.3. Код національного класифікатора України «Єдиний закупівельний словник» ДК 021:2015 – 79530000-8.
- 1.4. Кількість, асортимент, ціна і строки надання послуг погоджуються сторонами заздалегідь.
- 1.5. Обсяги закупівлі послуг можуть бути зменшені залежно від реального фінансування видатків.

2. Якість послуг

- 2.1. Виконавець повинен надати Замовнику послуги, якість яких має відповідати технічним умовам, оговореним обома Сторонами.
- 2.2. Приймання послуг за кількістю і якістю проводиться Замовником в момент приймання від Виконавця вищезазначених послуг.
- 2.3. У разі надання неякісних послуг Виконавець протягом 5-ти роб. днів повинен усунути всі недоліки за власний рахунок.
- 2.4. У разі неможливості виконання Договору Виконавець повертає їх вартість Замовнику протягом 3-х банківських днів з моменту виявлення недоліків.

3. Вартість послуг і сума договору

- 3.1. Виконавець надає послуги Замовнику за цінами, передбаченими в рахунку та акті наданих послуг (виконаних робіт).
- 3.2. Загальна вартість послуг, що надаються, складає **20 200,00 грн (двадцять тисяч двісті гривень 00 копійок без ПДВ)**.
- 3.3. Ціна цього Договору може бути зменшена за взаємною згодою Сторін.

4. Умови розрахунку

- 4.1. Розрахунки за надані послуги проводяться шляхом оплати Замовником після підписання Сторонами акту наданих послуг (виконаних робіт). Замовник зобов’язується підписати акт наданих послуг протягом 7 робочих днів з моменту його отримання.
- 4.2. Спосіб платежу – банківський переказ за вказаними реквізитами Продавця.
- 4.3. Оплата проводиться в національній валюті України.

5. Відповідальність сторін

- 5.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством та цим Договором.

6. Форс-мажор (дія нездоланної сили)

- 6.1. Жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою стороною за невиконання зобов’язань, обумовлених надзвичайними обставинами та подіями (землетрусом, ураганом, штормом, повінню; війною або військовими подіями; руйнацією внаслідок дій вибухових приладів, що знаходяться в землі; радіаційним, хімічним забрудненням, іншими надзвичайними та невідворотними при даних умовах подіями), які не можуть бути передбачені сторонами під час укладання договору, та у випадку яких неможливо прийняти відповідні міри.

6.2. Документ, виданий відповідним компетентним органом, є достатнім підтвердженням наявності і тривалості дії нездоланної сили.

6.3. Сторона, що не виконує свого зобов'язання внаслідок дії нездоланної сили, повинна в п'ятиденний термін сповістити іншу сторону про перешкоду і її вплив на виконання зобов'язань за договором.

7. Порядок розглядання і підсудність спорів

7.1. Сторони визначають, що всі претензії за договором повинні бути розглянуті на протязі 20 днів з моменту отримання претензії.

7.2. Неурегульовані спори передаються на розгляд до Господарського суду України за місцем знаходження Замовника.

8. Термін дії договору

8.1. Термін дії договору встановлюється з "23" 12 2022 р. до "31" 12 2022 р., а в частині проведення розрахунків – до повного їх завершення.

8.2. Зміни, доповнення або дострокове розірвання договору здійснюється за письмовою згодою сторін.

8.3. Відповідно до ст. 631 ЦКУ сторони встановлюють, що умови цього договору застосовуються до відносин між ними, які виникли, до моменту укладання договору з 23.12 2022 р.

9. Інші умови

9.1. Договір складено в двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу при умові їх підписання уповноваженими представниками обох сторін. Сторони в дводенний термін інформують одна одну про зміни адреси та реквізитів.

9.2. Відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» № 2297-VI від 01.06.2010 р. (далі – Закон № 2297) Сторони дають згоду на збір та обробку персональних даних з метою забезпечення ведення господарської діяльності, виконання чинного законодавства, реалізації податкових відносин та відносин у сфері бухгалтерського обліку і аудиту в межах чинного законодавства.

9.3. Відповідно до ст.12 Закону № 2297 від 01.06.2010 р. Замовник повідомляє Виконавця, що персональні дані, згоду на обробку яких надано Виконавцем, включено до бази персональних даних Замовника.

9.4. При зміні персональних даних Сторони зобов'язані у найкоротший термін надати уточнену інформацію для внесення змін особистих даних до бази персональних даних.

9.5. Зміни та доповнення до цього Договору вносяться шляхом підписання додаткових угод.

10. Юридичні адреси та реквізити сторін

ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа підприємець
Скорицька Ольга Олександрівна

18000, вул. А. Корольова, буд. 16, кв. 214,
м. Черкаси, Україна, тел. 544854
Ідентифікаційний номер 2893706486,
Платник єдиного податку 3-ї групи,
Р/р № UA463052990000026007031606297
Філія АТ КБ «Приватбанк» м. Черкаси

ФОП



/О.О. Скорицька /

ЗАМОВНИК

Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького
18031 м. Черкаси, бульвар Шевченка, 81
тел. 33-72-27, 35-13-46
код за ЄДРПОУ 02125622
IBAN UA368201720343160001000001494
в ДКСУ у м. Києві,
МФО 820172
ПІН 021256223015,
Свід-во пл. ПДВ № 32146346

Проректор



/Ю.Г. Удовенко/

Присвоєний ВМТТ Назаренко М.О. Науковий керівник  Б.Д. Мінков

Розрахунок до договору

№ з/п	Найменування товару закупівлі відповідно до тендерної документації	ДК 021:2015	Од. виміру	Кількість	Ціна за одиницю, грн., без ПДВ	Загальна вартість, грн., без ПДВ
	Послуги з перекладу тексту матеріалів для наукових статей та монографії з української на англійську мову					
1.	Послуги з перекладу тексту матеріалів для наукових статей та монографії з української на англійську мову	79530000-8	Сторінки	202	100,00	20 200,00
Загальна вартість товару						20 200,00
ПДВ						0,00

Загальна вартість послуг, що надаються, складає 20 200,00 грн (двадцять тисяч двісті гривень 00 копійок без ПДВ).

ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа підприємець
Скорицька Ольга Олександрівна

18000, вул. А. Корольова, буд. 16, кв. 214,
м. Черкаси, Україна, тел. 544854
Ідентифікаційний номер 2893706486,
Платник єдиного податку 3-ї групи,
Р/р № UA463052990000026007031606297
Філія АТ КБ «Приватбанк» м. Черкаси

ФОП



/О.О. Скорицька /

ЗАМОВНИК

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

18031 м. Черкаси, бульвар Шевченка, 81
тел. 33-72-27, 35-13-46
код за ЄДРПОУ 02125622
IBAN UA368201720343160001000001494
в ДКСУ у м. Києві,
МФО 820172
ІПН 021256223015,
Свід-во пл. ПДВ № 32146346

Проректор



/Ю.Г. Удовенко/